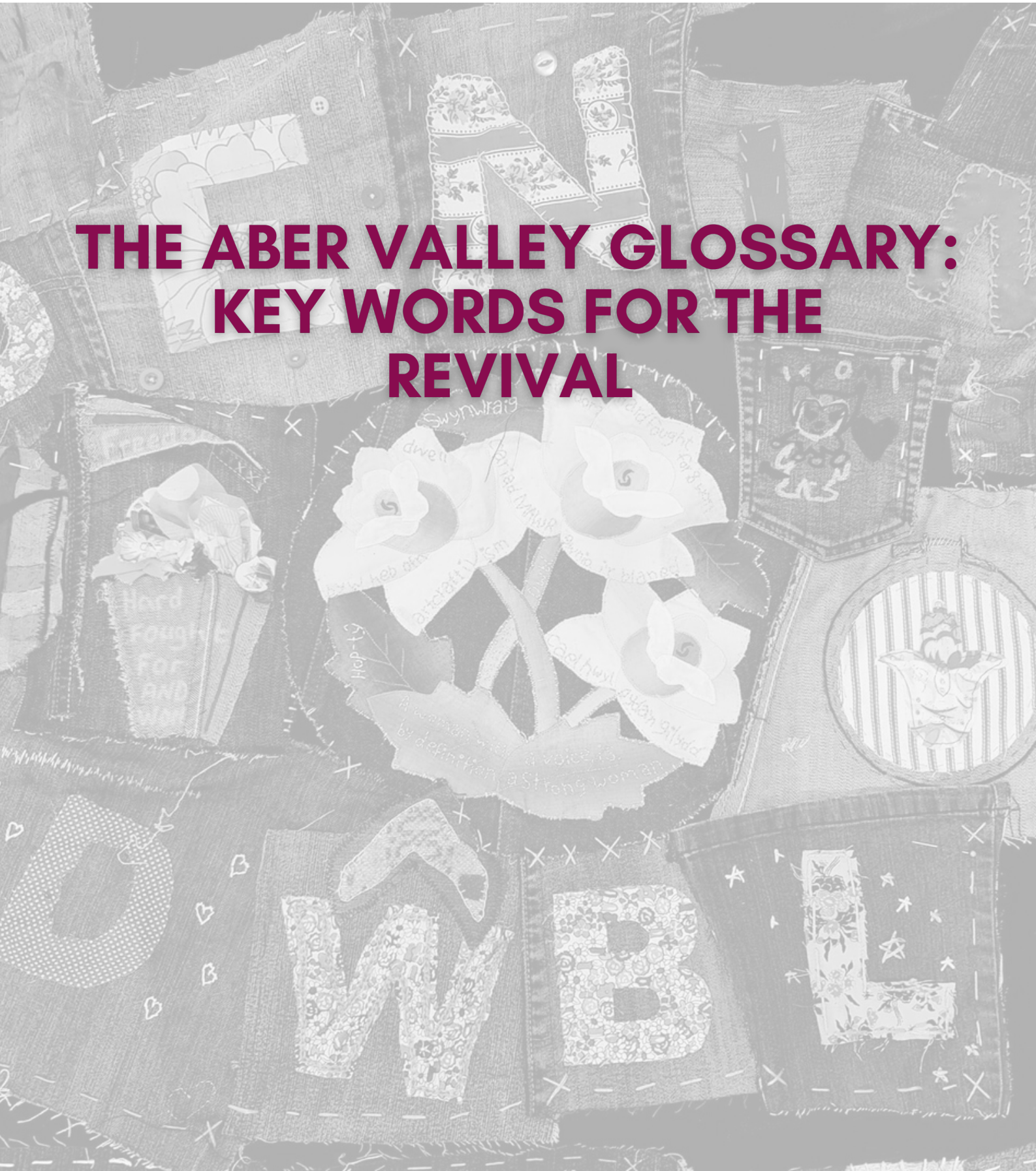


SWYNWRAIG

THE ABER VALLEY GLOSSARY: KEY WORDS FOR THE REVIVAL

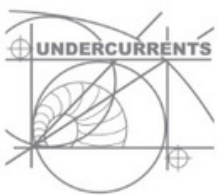


SWYNWRAIG

THE ABER VALLEY GLOSSARY : KEY WORDS FOR THE REVIVAL

EXPLORING THEIR ROLE AS CONTEMPORARY SWYNWRAIG IN THE ABERTRIDWR VALLEY, RUFUS MUFASA HAS PAINSTAKINGLY COLLECTED CROSS GENERATIONAL CONVERSATIONS, HISTORIES, STORIES, PRAYERS AND SONGS. USING RAYMOND WILLIAMS' KEY WORDS THEORY TO UNLOCK AND TAP INTO COLLECTIVE LANGUAGE AS A NOVEL APPROACH TO GROW AND NURTURE THE WELSH LANGUAGE IN COMMUNITIES.

THIS WORK FUELS FEMINIST ACTION IN THE UNLEASHING OF BURIED MOTHER TONGUES. THESE WORDS INVITE US TO CONSIDER COLLECTIVE UNDERSTANDING IN THE SHAPING OF OUR NATION OF SANCTUARY.



SWYNWRAIG

UNDERCURRENTS - ON OUR DOORSTEP

This is a partnership project between Undercurrents - Arts in the Aber Valley community group, Caerphilly County Borough Council and Addo. The project is funded by an Arts Council of Wales Connect & Flourish grant, with additional funding and in-kind support from Caerphilly County Borough Council, the Integrated Wellbeing Network Gwent and Aber Valley Community Council.

RUFUS MUFASA

Critically Acclaimed Poet, Mother, Artist.

Introducing your Swynwraig.

The Welsh word "Swyn" means spell, charm, or incantation, and "wraig" comes from gwraig, meaning "woman" or "wife." The direct translation of Swynwraig is "charm lady", "spell wife" or "woman who practises incantations". A Swynwraig was a charmer, healer, and diviner in the community; she used her skills and knowledge of healing herbs, divinatory techniques, and prayers to aid the community in numerous ways. The Swynwraig could help you heal from illness, heal your animals, protect your home, find lost objects, divine the future, or simply give you advice (<https://www.llewellyn.com/journal/article/2994>).

As Swynwraig Rufus has lead residents of the Abertridwr Valley and beyond through a packed program of activities combining language, heritage crafts, spirituality, connection, community, hip-hop and feminism.



GEIRIAU ALLWEDDOL - KEY WORDS

New words for community growth

Breninesau Neon _ Neon Queens

Clytwaith _ Patchwork

Clytiaith _ Patchwork Language

Denim Dŵbl _ Double Denim

Hop-Tŷ _ Pop-Up



GEIRFA SWYNWRAIG GLOSSARY

Shared words for community cohesion

Amddiffyn _ Protect

Brodwaith _ Embroidery

Cant _ Chant



ADFYWIAD - REVIVAL

Throughout the project there were many conversations around revival; faith, hope, community, language.

Aderyn _ bird

Afal _ apple _ Eve _ Efa

Alltudio _ deportation

Allweddi _ keys

Amddiffyn _ protect

Americano _ coffee

Anweled _ scatoma _ blind spot

Applique _ Applique is a needlework technique in which one or more pieces of fabric are attached to a larger background fabric to create pictures or patterns. The fabric can be attached by hand, machine or fused. The word comes from the French meaning "applied or laid on another material."

Ateb y galw _ answer the call

Awen _ muse _ a source of inspiration

A

BARN - OPINION

Sometimes an opinion can feel like a judgement

Barn _ opinion.

Basgedwaith _ basket weaving _ A very important, transferrable skill from our past. If you can weave a basket, you can build a house.

Bore _ morning

Breninesau Neon _ Neon Queens

Brodwaith _ embroidery

Broderie Anglaise _ English Embroidery _ we use the French term to describe this intricate lace and embroidery work originally associated with 19th century English fashion and still widely used across the UK.



CROCHET

The word crochet comes from French and is therefore pronounced "crow shay." The root word is croc, or "hook."

Calon - Heart

Cant _ Chant

Canu _ singing

Cariad _ love

Cam-drin _ abuse

Casglu _ gather

Clecs _ even non Welsh speakers probably use this word or remember it from childhood





Clwtyn _ rag _ cloth

Clytwaith _ patchwork

Cosb _ punishment

Crio _ crying

Croesawgar _ welcoming

Crochan _ pot or cauldron

Crochet _

Crwth _ violin

Cwningen _ rabbit

Cyd-greu _ co-create

Cydraddoldeb _ equality



Cyd-weithio _ collaboration

Cyfarwydd _ storyteller

Cyfiawnder _ justice

Cyfleoedd _ opportunities

Cyfranogiad _ participation

Cylch _ circle

Cymuned _ community

Cynefin _ habitat, haunt, become accustomed to

Cynhedlaeth _ generation

Cynhwysiant _ inclusion

Cysylltiad _ connection

Cywilydd _ shame



DOULA

The word "Doula" is a Greek word that literally means "female slave for the child-bearing woman." Today the word has come to mean "One who mothers the mother."

The Greek text used by Luke that Mary uses to describe herself when consenting to become the Mother of God is quite literally the Greek word doula. "Behold, I am the doulē of the Lord," she says. The word doula comes from the Greek language meaning female slave or servant.

Datguddiad _ disclosure

Dawnsio _ dancing

DenimDwbl _ DoubleDenim

Deffroad _ awakening

Derwydd _ druid

Diogelu _ protect _ safeguarding

Diwylliant _ culture

Drwgweithredwr _ perpetrator

Dysgu _ the same for teaching & learning





Estron _ alien

Etifeddiaeth ysbrydol _ spiritual heritage _
inheritance

Etifeddol _ hereditary

A woman with a voice is,
by definition, a Strong Woman



FRAPPÉ

From French, where it describes drinks chilled with ice. Beginning in the 19th century, a variety of cold coffee drinks named café frappé (à la glace) are documented, some similar to slushes, others more like iced coffee.

Frappé

Fyddlon _ faithful



Geiriau _ words

Groth _ uterus

Gwaith _ work

Gweddi _ prayer

Gwerthyd _ spindle

Glasgrech y coed _ blujay

Goroesi _ survival

Groth _ womb

Gweddi _ prayer

Gweu _ knit


Gweadau _ textures

Gwreiddio _ rooted

Gwela _ see

Gwella _ improve or make better





Gwerddon _ Oasis

Gwir _ true

Gwnio _ sewing

Gwrach _ witch or hag

Gwybod eich lle _ know your place

Gyda'i gilydd _ together

G

HUFEN-IA - ICE CREAM

Dwell coffee shop serves delicious ice cream, and waffles too.

Hawliau _ rights

Heddwch _ peace

Hedyn _ a seed

Hiraeth _ longing for a home that no longer exists

Hufen-ia _ ice cream

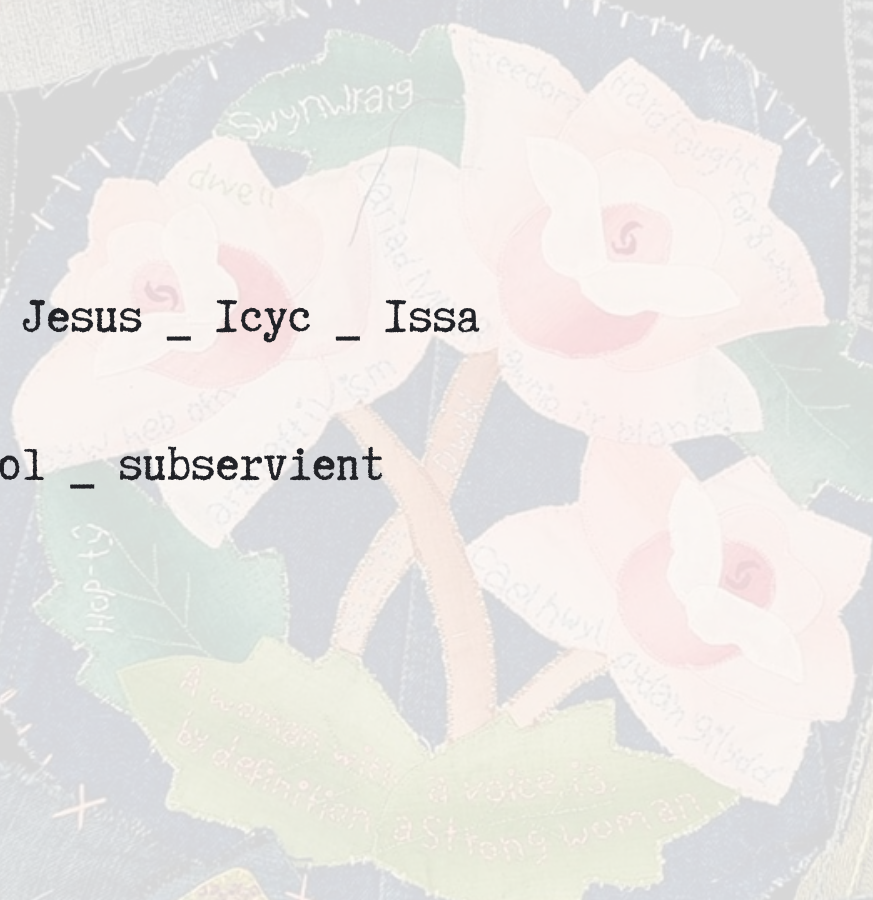
Hwiangerdd _ lullaby

Hyder _ confidence

H

Iesu _ Jesus _ IcyC _ Issa

Israddol _ subservient



W B

J

LATTÉ

Latte simply means milk in Italian

Latte _ coffee

Llafarganu _ chant(ing)

Lleuad _ the Moon

Llestri _ dishes _ crockery



L



Maddau _ forgive

Mam _ mother

Mam dwywyll _ dark mother - the shadow side of the Goddess

Mor _ the Sea

Mynydd - Mountain

M

Nos _ Night





Ochrydd(ion) _ bystander(s)

Ogof Sanctaidd _ sacred or holy cave - entering a cave was once thought to be like entering the womb of Mother Earth



PALESTINE

There is a war there right now.

Pagan _ Pagans believe that nature is sacred and that the natural cycles of birth, growth and death observed in the world around us carry spiritual meanings. This word is used in slang to describe someone that is dishonest and not worth your time, although this is not directly linked to being prejudiced towards actual pagans.

Palestine _

Parch _ respect

Perllan _ orchard

Perllau _ pearls

Pollarding trees _ pollarding trees to get those whippy branches for baskets were also used for arrow shafts and spear hafts. That's why you see so many pollarded trees out the front of manor houses and near castles



Polari _ slang used by some actors, circus and fairground workers, merchant navy and as part of queer sub-culture

Pidgin _ simplified communication used between two people without a common language

Plismona _ policing _ around the language, the project, our personal lives

Pŵer _ power

Pysgodyn - fish

-

Rhannu _ sharing

Rhyddid _ freedom

Rh

SWYNWRAIG

wisewoman, problem solver , one who deals in chants and prayers.

Sbrydion _ ghosts

Sel_ seal

Sgerbwd _ skeleton

Sgiliau _ skills

Sofraniaeth _ sovereignty

Swynwraig _



TŶ UNNOS

Tŷ unnos _ house in a night _ a great lost Welsh tradition that isn't ancient, it's from the 17-19th centuries.

Tŷ unnos _

Talu _ pay

Tegwch _ fairness

Tir - Earth/Land

Toc _ a piece or a slice _ soon

Trapunto _ from the Italian for "to quilt", a method of quilting that is also called "stuffed technique". A puffy, decorative feature, trapunto utilizes at least two layers, the underside of which is slit and padded, producing a raised surface on the quilt.

Trawsnewid _ transform

Trigo _ Dwell



Ymchwil _ research

Ymroddedig _ committed _ dedicated

A woman with a voice is,
by definition, a Strong Woman

Y

UKRAINE

There is a war there right now

Undod _ togetherness

Unigryw _ unique

Ukraine _

A woman with a voice is,
by definition, a Strong Woman

U